|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | WIPO-R-BW | **R** |
|  MM/LD/WG/17/7 REV.  |
| оригинал: английский |
| дата: 19 июля 2019 г. |

**Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков**

**Семнадцатая сессия**

**Женева, 22 – 26 июля 2019 г.**

возможные варианты добавления новых языков в мадридскую систему

*Документ подготовлен Международным бюро*

**I ВВЕДЕНИЕ**

1. На шестнадцатой сессии Рабочей группы по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (ниже именуемых «Рабочая группа» и «Мадридская система»), состоявшейся в Женеве 2 – 6 июля 2018 г., делегации Китая и Российской Федерации представили предложения относительно включения китайского[[1]](#footnote-2) и русского[[2]](#footnote-3) языков в качестве рабочих языков Мадридской системы.
2. На той же сессии Рабочей группы Международное бюро представило информационный документ о языковом режиме Мадридской системы[[3]](#footnote-4). В документе был описан трехъязычный режим согласно правилу 6 Общей инструкции к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков и Протоколу к этому Соглашению (ниже именуемых «Общая инструкция» и «Протокол»). В документе также излагался языковой режим Гаагской системы международной регистрации промышленных образцов и системы Договора о патентной кооперации (ниже именуемых «Гаагская система» и «система PCT»).
3. В указанном выше информационном документе было сказано, что будет необходимо провести углубленное исследование, чтобы проанализировать последствия добавления новых языков к Мадридской системе, и было высказано предложение о том, чтобы исследование установило различные возможные модели с этой целью. Рабочая группа просила Международное бюро подготовить для обсуждения на ее семнадцатой сессии углубленное исследование о последствиях возможного включения китайского и русского языков в число языков Мадридской системы, опираясь на информацию, содержащуюся в документе, который был представлен Международным бюро[[4]](#footnote-5).
4. В настоящем документе рассматриваются последствия добавления китайского и русского языков для Мадридской системы, предлагаются возможные критерии для включения новых языков, излагаются различные варианты такого включения и обсуждаются их преимущества и недостатки. В приложении к настоящему документу представлены сметные расходы на письменный перевод и операционные расходы в связи с каждым вариантом реализации и потенциальные последствия для систем информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) Международного бюро, а также дополнительные соображения.

# II возможные критерии для включения новых языков

1. До обсуждения вариантов реализации в том, что касается включения новых языков в Мадридскую систему, Рабочая группа может рассмотреть конкретные критерии такого включения. Например, ассамблеи Союза PCT[[5]](#footnote-6) и Мадридского союза[[6]](#footnote-7) обсудили возможные критерии добавления новых языков для целей публикации или подачи.

## нынешняя деятельность в области подачи

1. В качестве первого критерия можно учитывать деятельность в области подачи в той или иной Договаривающейся стороне с точки зрения как количества исходящих заявок (международных заявок, поданных в рамках Мадридской системы, и прямых заявок, поданных за границей), так и количества поступающих заявок или указаний в международных регистрациях в рамках Мадридской системы.

### Количество международных заявок

1. Рабочая группа может принять во внимание количество международных заявок, поданных в той или иной Договаривающейся стороне, где для подачи внутренних заявок должен использовать какой-то конкретный язык, помимо английского, французского или испанского. Это количество может представлять потенциальное число международных заявок, которые могут подаваться на новом языке, поскольку базовый знак будет, скорее всего, на этом языке.
2. В тех случаях, когда для подачи внутренних заявок в той или иной Договаривающейся стороне может использовать более одного языка, может учитываться доля заявок, поданных на каждом из этих языков, если имеется официальная информация. Например, в Ведомство Европейского союза заявки могут подаваться на нескольких языках. Информация в отношении языка, на котором поданы эти заявки, имеется в открытом доступе[[7]](#footnote-8).
3. В 2017 г. в рамках Мадридской системы было подано 55 831 международная заявка. В том же году, учитывая информацию в пунктах 7 и 8 выше, могло бы быть 8 866  международных заявок на немецком языке; 6 270 – на китайском; 2 824 – на итальянском; 2 501 – на японском; 1 732 – на голландском; 1 675 – на русском; 1 316 – на турецком; 1 008 – на корейском; и 5 514 на более чем 30 дополнительных языках, помимо английского, французского и испанского.

### Количество указаний в рамках Мадридской системы

1. Рабочая группа может принять во внимание количество указаний – в рамках Мадридской системы – Договаривающихся сторон, в которых для подачи внутренних заявок должен использоваться язык, иной чем английский, французский или испанский. Это количество представляло бы собой потенциальное число указаний, о которых Международное бюро могло бы уведомить на том или ином конкретном языке, если бы ведомства Договаривающихся сторон имели возможность получать сообщения на этом языке.
2. Договаривающиеся стороны, в которых внутренняя заявка может быть подана на английском, французском или испанском языке, такие как Европейский союз, не принимались бы во внимание, поскольку в принципе эти Договаривающиеся стороны и далее уведомлялись бы на одном из этих языков, если только они однозначно не выберут иной вариант.
3. В 2017 в рамках Мадридской системы было сделано 425 192 указания. В том же году, учитывая информацию в пунктах 10 и 11 выше, Международное бюро могло бы уведомить о 25 037 указаниях на китайском языке; 22 192  – на русском; 16 775 – на японском; 15 628 – на арабском; 14 847 – на корейском; 10 170 – на немецком; 9 660 – на турецком; 9 214 – на норвежском; и 119 004 на 40 дополнительных языках, помимо английского, французского и испанского.

### Количество заявок, поданных за границей

1. Рабочая группа может учитывать количество классов в заявках, поданных за границей постоянными жителями стран, в которых говорят на каком-то ином языке, чем английский, французский или испанский. В странах, в которых говорят более чем на одном языке (где, например, нет официального языка), можно принимать во внимание официальную информацию о доле населения, говорящей на том или ином конкретном языке, когда такая информация имеется. Участие в Мадридской системе постоянных жителей тех страна, в которых говорят на каком-то конкретном языке, может указывать на потенциальное использование этого языка в рамках Мадридской системы.
2. В 2017 г. в заявках, поданных за границей, фигурировало 12,2 млн классов[[8]](#footnote-9). В том же году 2,85 млн классов фигурировали в заявках, поданных за границей постоянными жителями стран, в которых говорят на немецком языке; 842,74 тыс. в странах, в которых говорят на китайском языке; 813,29 тыс. в странах, в которых говорят на итальянском языке; 623,59 тыс. в странах, в которых говорят на голландском языке; 309,94 тыс. в странах, в которых говорят на шведском языке; 275,08 тыс. в странах, в которых говорят на польском языке; 271,47 тыс. в странах, в которых говорят на японском языке; и 171,85 тыс. в странах, в которых говорят на датском языке.

### Доля Мадридского рынка

1. Долю Мадридского рынка, которая свидетельствует о предпочтении заявителей к использованию Мадридской системы, когда они стремятся добиться охраны своих знаков за границей, можно вывести путем сопоставления количества заявок на регистрацию товарных знаков, поданных через Мадридскую систему, с количеством заявок, поданных прямым путем (по процедуре Парижской конвенции).
2. В 2017 году общая доля Мадридского рынка составляла 60 процентов, а это значит, что в 60 процентах ситуация заявитель отдавал предпочтение Мадридской системе, а не прямой подаче. В том же году доля Мадридского рынка в отношении заявок, поданных за границей постоянными жителями Китая, равнялась 36 процентам; Германии – 61 проценту; Италии – 53 процентам; Японии – 43 процентам; Республики Корея – 25 процентам; Российской Федерации – 88 процентам; и Турции – 74 процентам.
3. Рабочая группа может учитывать долю Мадридского рынка в странах, в которых говорят на том или ином конкретном языке, помимо английского, французского или испанского. Низкая доля Мадридского рынка в одной из этих стран может наводить на мысль о возросшем использовании Мадридской системы, если соответствующий язык будет включен в эту систему.

## Официальные языки Организации Объединенных Наций

1. Рабочая группа может учитывать то, что арабский, китайский, английский, французский, русский и испанский языки являются шестью официальными языками Организации Объединенных Наций. Сфера языкового охвата документации для заседаний главных органов, комитетов и рабочих групп ВОИС, а также основных и новых публикаций распространяется на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций в соответствии с лингвистической политикой, принятой Генеральной Ассамблеей ВОИС в сентябре 2010 г.[[9]](#footnote-10). Тем не менее, эта политика не применяется к услугам, предоставляемым в рамках договоров, административные функции которых выполняет ВОИС, таким как, например, услуги в области международной регистрации, предоставляемые в соответствии с Мадридским протоколом.

## добавление по одному языку

1. Вторым критерием могло бы быть добавление новых языков к Мадридской системе по одному в согласованной последовательности.
2. Международное бюро должно будет либо приобрети, либо переобучить сотрудников, сведущих в новом языке, для выполнения всех соответствующих функций на нем, таких как, например, ввод данных, экспертиза, перевод, делопроизводство, обслуживание клиентов, обеспечение качества, информирование и популяризация, ИКТ и юридические услуги, с тем чтобы соответствовать ожиданиям пользователей. Например, пользователи Мадридской системы будут ожидать того, что все информационные ресурсы будут доступны для использования на новом языке, равно как и того, что они будут в состоянии в полном объеме взаимодействовать с Международным бюро на этом языке.
3. Одним существенным следствием добавления языков к Мадридской системе является необходимость перевода. Более подробно этот вопрос будет рассматриваться в пунктах 24 – 43 ниже.
4. Включение в Мадридскую систему нового языка, в особенности языка с нелатинским шрифтом, потребует изменений во внутренних и внешних системах ИКТ Международного бюро. Эти изменения потребуются для обработки, показа, публикации и сообщения информации на новом языке. Все изменения в системах ИКТ должны определяться как детальные технические спецификации, разработанные либо собственными силами, либо вне Организации и опробованные до их введения в действие. Введенные в действие, изменения должны контролироваться до тех пор, пока системы ИКТ не будут признаны стабильными, прежде чем можно будет вносить новые изменения. Более того, процессы, происходящие в Международном бюро, необходимо будет разрабатывать или изменять, дабы регулировать добавление нового языка.
5. Необходимо произвести инвестиции для наполнения баз данных, необходимых для надлежащего управления Мадридской системой, информацией на новом языке. Например, все стандартные сообщения и внутренняя база данных классификаций должны иметься на новом языке. Кроме того, необходимо как следует наполнить внутреннюю переводческую базу данных, прежде чем ее можно будет использовать так, чтобы она вносила соответствующий вклад, помогая справиться с обусловленной таким добавлением языка рабочей нагрузкой в области перевода.
6. Изменения в области ИКТ и организационные изменения, указанные выше, вероятно, приведут к периоду адаптации для операций в рамках Мадридской системы. Для справки следует напомнить, что английский язык был включен в Мадридскую систему 1 апреля 1996 г., а испанский – восемь лет спустя, 1 апреля 2004 г. Можно предусмотреть периодический отчет Международного бюро для Рабочей группы относительно хода работы по включению нового языка в целях принятия решения о возможности добавления дополнительных новых языков.

## перевод

1. Еще одним критерием может быть то, что новые языки следует включать в Мадридскую систему с использованием практики непрямого перевода.

### Прямой и непрямой перевод

1. Перевод может осуществляться с языка, на котором составлен текст (ниже именуемого «язык оригинала»), непосредственно на такое количество языков, сколько считается необходимым (ниже именуемых «языки перевода»). Например, текст, составленный на китайском языке, может быть переведен с китайского непосредственно на арабский, английский, французский, русский и испанский языки. Это называют прямым переводом.
2. Как вариант, перевод может осуществляться с языка оригинала на один из языков перевода, а затем с этого языка (ниже именуемого «промежуточный язык») на другие языки перевода. Например, текст, составленный на китайском языке, может быть переведен вначале на английский язык, а затем с английского языка на арабский, французский, русский и испанский языки. Это называют непрямым переводом.

### Практика ВОИС в области перевода

1. В целом, ВОИС придерживается практики прямого перевода. Публикации и документы, которые должны обсуждаться на Генеральных ассамблеях ВОИС и в комитетах и рабочих группах ВОИС, переводятся с языка оригинала на официальные языки Организации Объединенных Наций. Сообщения в рамках Мадридской системы, полученные на одном из языков, указанных в правиле 6 Общей инструкции, переводятся непосредственно на два других языка, указанных в том же правиле. Аналогичная практика перевода действует и в рамках Гаагской системы, которая имеет трехъязычный режим, схожий с режимом Мадридской системы.
2. Практика перевода документов в рамках системы PCT является смешанной и использует либо прямой перевод на язык перевода, либо непрямой перевод через посредство английского в качестве промежуточного языка. Однако, хотя система PCT предусматривает несколько языков подачи и публикации[[10]](#footnote-11), от Международного бюро не требуется осуществлять перевод всех документов, которые оно получает, на все эти язык. Перевод в рамках системы PCT ограничивается рефератами патентных заявок, которые должны публиковаться на английском и французском языках, и отчетами о поиске и экспертизе, которые должны публиковаться на английском языке.
3. Мадридская система имеет переводческую базу данных, содержащую более двух миллионов указаний на каждом из нынешних языков Мадридской системы. Каждое указание может состоять из нескольких слов. Большинство указаний в этой базе данных были взяты из Международного реестра и соответствуют тем указаниям, в отношении которых ручной перевод на тот или иной конкретный язык последовательно дает один и тот же результат. Международное бюро постоянно обновляет эту базу данных путем добавления новых терминов.
4. Заявки и просьбы о внесении записей переводятся после успешного завершения экспертизы, но до того, как производится регистрация или запись. Когда возникает необходимость в переводе сообщения, соответствующее содержание сообщения сопоставляется с указаниями в переводческой базе данных на предмет нахождения совпадения. В среднем, если принимать во внимание все слова во всех видах операций, осуществляемых в рамках Мадридской системы, и со всеми возможными комбинациями языков, совпадение находится в 61 проценте случаев.
5. Указания, которых нет в переводческой базе данных, обрабатываются с помощью разработанного ВОИС автоматизированного переводческого инструмента, который выдает предлагаемый перевод. В большинстве операций переводчик вручную редактирует предлагаемый перевод. Большей часть редакторская работа передается на внешний подряд. В среднем, срок выполнения редакторской работы составляет одну неделю. Международное бюро контролирует качество выполненной на внешнем подряде редакторской работы путем проверки произвольной выборки в объеме примерно 7 процентов отредактированной работы.
6. Только переводчик, первым языком которого является язык перевода, может переводить на этот язык, редактировать на нем и контролировать качество перевода на этот язык. Например, только переводчик, первым языком которого является испанский, может переводить на испанский язык, редактировать автоматизированный перевод на испанский и контролировать качество отредактированного перевода на испанский язык. Предпочтительно, чтобы контролем качества занимались только старшие переводчики.
7. Включение новых языков в Мадридскую систему может дать возможность для пересмотра переводческой практики, поскольку, хотя правило 6(4) Общей инструкции требует, чтобы Международное бюро выполняло необходимые переводы для обеспечения функционирования Мадридской системы, это правило не требует использования какой-то конкретной переводческой практики.

### Последствия методов прямого и непрямого перевода

#### Последствия с точки зрения сроков исполнения

1. В соответствии с практикой прямого перевода перевод на каждый из языков перевода осуществляется параллельно. Переход к практике непрямого перевода добавит такой этап в процессе перевода, как перевод с языка оригинала на промежуточный язык, что может увеличить сроки обработки. Однако сейчас перевод осуществляется с помощью современных инструментов, которые повысили производительность и уменьшили время, требующееся для перевода того или иного конкретного текста. Поэтому, хотя практика непрямого перевода увеличит время на обработку, такое увеличение будет разумным.

#### Последствия с точки зрения качества

1. Практика прямого перевода, возможно, приводит к более высокому качеству перевод по сравнению с непрямым переводом. Поскольку перевод осуществляется параллельно, плохое качество перевода на один язык не скажется отрицательно на качестве перевода на другие языки. Хотя качество может создать проблему при переводе сложных текстов, указания товаров и услуг представляют собой большей частью короткие и простые тексты, что увеличивает вероятность получения адекватного результата посредством практики непрямого перевода. Поэтому, когда речь идет об указаниях товаров и услуг, преимущество в качестве, являющееся результатом практики прямого перевода, может быть незначительным в сравнении с качеством, получаемым при практике непрямого перевода.

#### Последствия с точки зрения затрат

1. Практика непрямого перевода понизит расходы на включение новых языков. При практике прямого перевода сообщения в рамках Мадридской системы переводились бы с только что добавленного языка непосредственно на нынешние три языка Мадридской системы и с этих языков непосредственно на новый язык. В отличие от этого, при практике непрямого перевода эти сообщения переводились бы через один из нынешних языков Мадридской системы, что позволило бы Международному бюро максимально использовать существующую переводческую инфраструктуру и снизить затраты на включение какого-то нового языка.
2. Например, если китайский станет новым языком Мадридской системы, то в соответствии с практикой непрямого перевод сообщения на китайском языке переводились бы, например, на английский в качестве промежуточного языка, а с английского – на французский и испанский языки. Точно так же, сообщения на французском и испанском языках переводились бы на английский язык, а с английского – на китайский язык.
3. Для любого нового языка, который будет включен в Мадридскую систему, не будет сразу же готова переводческая база данных, и, как следствие, большинство указаний придется обрабатывать с использованием разработанного ВОИС переводческого инструментария, а полученный перевод будет нуждаться в редактировании и контроле качества. Иными словами, первоначально объем перевода с нового языка и на новый язык будет большим.
4. При практике прямого перевода Международное бюро должно будет найти поставщиков услуг, способных обеспечивать высококачественное редактирование с любой возможной комбинацией языков. Профессиональные навыки, требующиеся для некоторых комбинаций языков, трудно найти, и они могут стоить дороже. Международному бюро также будут нужны старшие переводчики, способные проверять выполненную на внешнем подряде работу со всеми этими комбинациями языков. В отличие от этого, при практике непрямого перевода Международному бюро будет нужно найти внешние услуги и внутренние ресурсы для редактирования и проверки перевода только между недавно добавленным языком и промежуточным языком.
5. Например, если русский станет новым языком Мадридской системы, то в соответствии с практикой непрямого перевод Международному бюро будет нужно найти внешние услуги и внутренние ресурсы для редактирования и проверки перевода только между русским языком и, например, английским в качестве промежуточного языка.
6. Различие в последствиях с точки зрения расходов между одной и другой практикой будет варьироваться в зависимости от того, какой новый язык будет включен в Мадридскую систему, и от выбранного для такого включения варианта. Более подробная информация о последствиях и одной, и другой практики с точки зрения расходов при каждом возможном варианте реализации содержится в приложении к настоящему документу.

### Выбор промежуточного языка

1. Промежуточным языком должен быть язык, на котором приходит большинство сообщений, поскольку это снизит общую потребность в промежуточном переводе. Помимо того, промежуточным языком должен быть язык, в отношении которого высококачественные переводческие ресурсы легко доступны по разумной цене.
2. В рамках Мадридской системы Международным бюро получает большинство сообщений на английском языке. Например, если брать действующие международные регистрации, осуществленные в 2018 г.[[11]](#footnote-12), то в 45 542 из этих регистраций языком международной заявки является английский; в 7 985 – французский; и в 1 195 – испанский[[12]](#footnote-13). Опыт Международного бюро при переводе официальных публикаций и документов наводит на мысль о том, что большинство легкодоступных внешних ресурсов, обладающих квалификацией, требующейся для получения высококачественных переводов, – это ресурсы, связанные с английским языком. Это особенно актуально в отношении документов в рамках Мадридской системы с учетом специализации, требующейся для перевода этих документов.

# III. возможные варианты реализации в плане добавления новых языков

1. Возможные варианты реализации в плане добавления новых языков в Мадридскую систему изложены ниже в порядке сложности. Первый вариант – вариант языка подачи – является наименее сложным вариантом, который будет связан с наименьшими операционными и финансовыми последствиями. Каждый из изложенных ниже, один за другим, вариантов отличается более высокой степенью сложности, поскольку он предусматривает какие-то дополнительные характеристики, и будет влечь все более значительные операционные и финансовые последствия.

## (A) язык подачи

1. Согласно этому варианту заявители смогут подавать международные заявки на новом языке, если это разрешается ведомством происхождения. Ведомство происхождения будет удостоверять международную заявку на новом языке и препровождать ее Международному бюро.
2. Международное бюро будет переводить соответствующую информацию в международной заявке на язык, выбранный ведомством происхождения для получения сообщений от Международного бюро (т.е. английский, французский или испанский), и будет обрабатывать международную заявку и связываться с ведомством происхождения на этом языке. Международное бюро будет также связываться с заявителем на этом языке, если только заявитель не указал язык, на котором он хочет получать сообщения.
3. Международное бюро будет выполнять необходимые переводы для регистрации знака на английском, французском и испанском языке. Все дальнейшие сообщения в отношении международной регистрации будут и далее направляться на английском, французском и испанском языке.

### Преимущества и недостатки

1. Заявители будут подавать, а ведомство происхождения будет удостоверять и препровождать заявки на новом языке. Международное бюро будет переводить соответствующее содержание заявки. В принципе, никаких дополнительных финансовых последствий не будет.
2. Перевод с языка подачи на язык сообщения, выбранный ведомством, увеличит время обработки. Этот вариант реализации приведет к умеренному росту расходов на перевод и может увеличить число жалоб, касающихся перевода, и просьб о внесении исправлений.

## (B) язык обработки

1. Согласно этому варианту заявители смогут подавать международные заявки на новом языке, если это разрешается ведомством происхождения. Ведомство происхождения будет удостоверять международную заявку на новом языке и препровождать ее Международному бюро.
2. Международное бюро будет обрабатывать международную заявку и связываться с ведомством происхождения на языке подачи. Международное бюро будет также связываться с заявителем на этом языке, если только заявитель не указал, что он хочет получать сообщения от Международного бюро на английском, на французском или на испанском языке.
3. Международное бюро будет выполнять необходимые переводы для регистрации знака на английском, французском и испанском языке. Все дальнейшие сообщения в отношении международной регистрации будут и далее направляться только на английском, французском или испанском языке.

### Преимущества и недостатки

1. Заявители и ведомства происхождения будут в состоянии завершать все этапы процедуры подачи международной заявки на новом языке. Согласно этому варианту расходы на перевод будут ограничиваться соответствующим содержанием международной заявки.
2. Международное бюро будет вынуждено нанимать, обучать и удерживать экспертов и старших переводчиков с новым языком. Более того, добавление нового языка подачи будет иметь дополнительные последствия, как это объясняется в приложении к настоящему документу.

## (C) язык передачи

1. Согласно этому варианту заявители смогут подавать международные заявки на новом языке, если это разрешается ведомством происхождения. Ведомство происхождения будет удостоверять международную заявку и препровождать ее Международному бюро.
2. Международное бюро будет обрабатывать международную заявку и связываться с ведомством происхождения на языке подачи. Международное бюро будет также связываться с заявителем на этом языке, если только заявитель не указал, что он хочет получать сообщения от Международного бюро на английском, на французском или на испанском языке.
3. Что касается международных заявок, поданных только на новом языке, то Международное бюро будет регистрировать знак на этом языке и будет выполнять необходимые переводы для регистрации знака на английском, французском и испанском языке.
4. В порядке исключения, в связи с международными заявками, поданными только на новом языке, ведомства указанных Договаривающихся сторон могут предпочесть вести переписку с Международным бюро на этом языке (т.е. получать и направлять сообщения). Ведомства указанных Договаривающихся сторон, не выбирающие этот вариант, будут и далее получать сообщения от Международного бюро на английском, на французском или на испанском языке.
5. Владельцы международных регистраций, вытекающих из заявки, поданной на новом языке, будут в состоянии направлять сообщения в Международное бюро на этом языке (т.е. представлять последующие указания и просьбы о внесении записи).
6. Все сообщения в отношении международных регистраций, вытекающих из заявки, поданной на английском, французском или испанском языке, будут по-прежнему составляться только на этих языках.

### Преимущества и недостатки

1. Заявители и ведомства происхождения будут в состоянии завершать все этапы процедуры подачи международной заявки на новом языке. Когда международная заявка подана на новом языке, ведомства указанных Договаривающихся сторон и владельцы будут вправе вести переписку на этом языке в течение всего срока действия международной регистрации.
2. В связи с заявками, поданными на английском, французском или испанском языке, заявители, владельцы и ведомства не смогут вести переписку на новом языке. В этих случаях они будут вынуждены продолжать вести переписку на одном из этих языков. Добавление новых языков подачи и передачи будет иметь ряд последствий, как это объясняется в приложении к настоящему документу.

(D) ЯЗЫК СООБЩЕНИЯ

1. Согласно этому варианту заявители, владельцы и ведомства смогут направлять любое сообщение в Международное бюро и получать любое сообщение из Международного бюро на новом языке, помимо английского, французского и испанского языков. В отличие от предыдущего варианта, сообщения на новом языке не будут ограничиваться международными заявками, поданными на этом языке.
2. Международное бюро будет вносить информацию в Международный реестр на том языке, на котором было получено соответствующее сообщение, и будет по-прежнему выполнять необходимые переводы для внесения этой информации на английском, французском и испанском языках. Однако Международное бюро будет переводить информацию на новый язык только тогда, когда сообщение в адрес заявителя, владельца или ведомства должно быть направлено на этом языке.

### Преимущества и недостатки

1. Заявители, владельцы и ведомства будут в состоянии вести переписку в рамках Мадридской системы на новом языке без каких-либо ограничений, хотя расходы на перевод будут ограниченными. Решения на новом языке, возможно, будет легче проводить в жизнь в тех указанных Договаривающихся сторонах, в которых используется этот язык.
2. Пользователи могут находить Мадридскую систему более сложной после добавления новых языков сообщения. Добавление нового языка сообщения будет иметь ряд последствий, как это объясняется в приложении к настоящему документу.

## (E) рабочий язык

1. Согласно этому варианту режим, предусмотренный в настоящее время в правиле 6 Общей инструкции, будет также применяться к новым добавленным языкам. Иными словами, в отличие от предыдущего варианта, Международное бюро должно будет переводить на новый язык всю информацию, подлежащую внесению в Международный реестр, на этот новый язык, помимо английского, французского и испанского языков.

### Преимущества и недостатки

1. Информация, внесенная в Международный реестр, будет иметься на всех языках, независимо от того, нужна ли она для целей переписки или нет, при высоких затратах для Мадридского союза. Последствия включения какого-то нового языка объясняются в приложении к настоящему документу.
2. Включение любого нового языка в Мадридскую систему будет во многом опираться на автоматизированный перевод, редактируемый внутренними или внешними переводчиками, а внутренний старший переводчик будет проводить контроль качества этого перевода. Качество перевода, выполняемого имеющимися в настоящее время средствами автоматизированного перевода, не позволит Международному бюро отказаться от услуг внутренних и внешних переводчиков. Расходы на эти кадровые ресурсы переводчиков возрастают с каждым из изложенных выше вариантов, причем вариант рабочего языка приводит к самым большим финансовым последствиям. Соответственно, в настоящее время представляется нецелесообразным включать новые языки в Мадридскую систему в качестве рабочих языков.
3. Совершенствование внутренней переводческой базы данных в сочетании с достижениями в области автоматизированного перевода, возможно, позволят Международному бюро обходиться без некоторых из упомянутых выше внутренних и внешних ресурсов в не столь отдаленном будущем. Когда это произойдет, Рабочая группа сможет рассмотреть вопрос о включении новых языков в Мадридскую систему в качестве рабочих языков. Однако этот вопрос следует обсуждать только тогда, когда будет установлено, убедительным для Рабочей группы образом, что автоматизированный перевод обеспечивает требуемое качество.

# IV возможный пересмотр нынешнего языкового режима

1. Развитие Мадридской системы путем добавления новых языков, возможно, является неизбежным в силу географического распространения системы, а также желательным, поскольку это приближает систему ко всем ее пользователям.
2. Включение нескольких новых языков в рамках нынешнего языкового режима, предусмотренного в правиле 6 Общей инструкции, будет невозможным без тяжелого финансового и административного бремени, возлагаемого на Мадридский союз, что может угрожать долгосрочной устойчивости Мадридской системы.
3. Цель лингвистически разнообразной Мадридской системы, удовлетворяющей потребностям ее глобальной базы пользователей, может быть достигнута только после внедрения переводческого режима, обеспечивающего баланс интересов всех ее заинтересованных сторон. С учетом этой цели Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли проводить всеобъемлющий пересмотр нынешнего языкового режима Мадридской системы.
4. *Рабочей группе предлагается принять во внимание информацию, представленную в настоящем документе, и указать:*

*(i) предпочтительный для нее критерий для включения новых языков в Мадридскую систему;*

*(ii) предпочтительный для нее вариант реализации в отношении включения нового языка из тех, которые указаны в пунктах 44 – 71; и*

*(iii) будет ли она проводить всеобъемлющий пересмотр нынешнего языкового режима Мадридской системы, и, если да, дать указания насчет того, как осуществлять такой пересмотр.*

[Приложение следует]

# варианты включения новых языков в мадридскую систему

# I. варианты реализации

## (A) язык подачи

– Заявитель подает международную заявку на новом языке.

– До проведения экспертизы международная заявка переводится Международным бюро на рабочий язык, выбранный ведомством происхождения[[13]](#footnote-14) (английский) для целей экспертизы и обмена сообщениями с заявителем иди этим ведомством.

– После завершения экспертизы Международное бюро переводит международную заявку на два других рабочих языка (французский и испанский) для целей регистрации, публикации и уведомления указанных ведомств.

– Все дальнейшие операции будут осуществляться только на английском, французском и испанском языках.

|  |  |
| --- | --- |
| ЗА | против |
| * Ведомство происхождения удостоверяет заявку на новом языке.
* Перевод выполняется Международным бюро.
* Новые расходы на перевод ограничиваются международной заявкой.
* Никаких новых расходов на экспертизу для Международного бюро.
 | * Умеренные расходы на перевод для Международного бюро.
* Возможное увеличение числа жалоб, касающихся перевода.
* Возможные проблемы и путаница ввиду уведомлений о несоблюдении правил, поскольку международные заявки составлены не на языке подачи.
* Увеличение времени на обработку в силу включения в процесс экспертизы нового этапа перевода до проведения экспертизы.
 |

### Язык подачи: смета расходов на перевод[[14]](#footnote-15) и экспертизу[[15]](#footnote-16),[[16]](#footnote-17)

#### Прямой перевод[[17]](#footnote-18)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (a) Только китайский язык |   | (b) Только русский язык |
|   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |   |   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |
| 2019 | 207 547 | 18 | 0,00 |   | 2019 | 1 631 834 | 112 | 0,00 |
| 2020 | 206 952 | 18 | 0,00 |   | 2020 | 1 620 202 | 111 | 0,00 |
| 2021 | 206 144 | 18 | 0,00 |   | 2021 | 1 606 979 | 110 | 0,00 |
| 2022 | 205 111 | 18 | 0,00 |   | 2022 | 1 592 093 | 109 | 0,00 |
| 2023 | 203 841 | 18 | 0,00 |   | 2023 | 1 575 469 | 108 | 0,00 |
| 2024 | 202 320 | 17 | 0,00 |   | 2024 | 1 557 031 | 106 | 0,00 |
| 2025 | 200 535 | 17 | 0,00 |   | 2025 | 1 536 697 | 105 | 0,00 |
| 2026 | 198 472 | 17 | 0,00 |   | 2026 | 1 514 385 | 104 | 0,00 |
| 2027 | 196 116 | 17 | 0,00 |   | 2027 | 1 490 010 | 102 | 0,00 |
| 2028 | 193 451 | 17 | 0,00 |   | 2028 | 1 463 481 | 100 | 0,00 |
| 2029 | 190 462 | 16 | 0,00 |   | 2029 | 1 434 708 | 98 | 0,00 |
| ИТОГО | 2 210 951 | 191 | 0,00 |   | ИТОГО | 17 022 890 | 1 164 | 0,00 |

#### Непрямой перевод через английский язык[[18]](#footnote-19)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (a) Только китайский язык |   | (b) Только русский язык |
|   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |   |   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |
| 2019 | 49 596 | 6 | 0,00 |   | 2019 | 452 195 | 37 | 0,00 |
| 2020 | 49 454 | 6 | 0,00 |   | 2020 | 448 972 | 37 | 0,00 |
| 2021 | 49 261 | 6 | 0,00 |   | 2021 | 445 307 | 37 | 0,00 |
| 2022 | 49 014 | 6 | 0,00 |   | 2022 | 441 182 | 36 | 0,00 |
| 2023 | 48 711 | 6 | 0,00 |   | 2023 | 436 576 | 36 | 0,00 |
| 2024 | 48 347 | 6 | 0,00 |   | 2024 | 431 466 | 35 | 0,00 |
| 2025 | 47 921 | 6 | 0,00 |   | 2025 | 425 832 | 35 | 0,00 |
| 2026 | 47 428 | 6 | 0,00 |   | 2026 | 419 649 | 35 | 0,00 |
| 2027 | 46 865 | 6 | 0,00 |   | 2027 | 412 894 | 34 | 0,00 |
| 2028 | 46 228 | 6 | 0,00 |   | 2028 | 405 543 | 33 | 0,00 |
| 2029 | 45 514 | 5 | 0,00 |   | 2029 | 397 570 | 33 | 0,00 |
| ИТОГО | 528 340 | 64 | 0,00 |   | ИТОГО | 4 717 186 | 388 | 0,00 |

## (B) язык обработки

– Заявитель подает международную заявку на новом языке, и Международное бюро проводит экспертизу международной заявки на этом языке.

– После завершения экспертизы Международное бюро переводит международную заявку на английский, французский и испанский языки для целей регистрации, публикации и уведомления указанных ведомств.

– Все дальнейшие операции будут осуществляться только на английском, французском и испанском языках.

|  |  |
| --- | --- |
| ЗА | ПРОТИВ |
| * Ведомство происхождения и заявитель работают на новом языке.
* Перевод выполняется Международным бюро.
* Новые расходы на перевод и экспертизу ограничиваются международной заявкой.
* Никакого дополнительного времени на обработку.
 | * Расходы на реализацию, операционные расходы и расходы на перевод для Международного бюро (см. «II. Дополнительные соображения»).
* Расходы для Международного бюро в целях найма, обучения и удержания персонала для проведения экспертизы международной заявки на новом языке.
 |

### Язык обработки[[19]](#footnote-20): смета расходов на перевод и экспертизу[[20]](#footnote-21)

#### Прямой перевод

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (a) Только китайский язык |   | (b) Только русский язык |
|   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |   |   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |
| 2019 | 207 547 | 18 | 1,00 |   | 2019 | 1 631 834 | 112 | 1,00 |
| 2020 | 206 952 | 18 | 1,11 |   | 2020 | 1 620 202 | 111 | 1,14 |
| 2021 | 206 144 | 18 | 1,22 |   | 2021 | 1 606 979 | 110 | 1,29 |
| 2022 | 205 111 | 18 | 1,35 |   | 2022 | 1 592 093 | 109 | 1,47 |
| 2023 | 203 841 | 18 | 1,50 |   | 2023 | 1 575 469 | 108 | 1,67 |
| 2024 | 202 320 | 17 | 1,66 |   | 2024 | 1 557 031 | 106 | 1,89 |
| 2025 | 200 535 | 17 | 1,83 |   | 2025 | 1 536 697 | 105 | 2,15 |
| 2026 | 198 472 | 17 | 2,02 |   | 2026 | 1 514 385 | 104 | 2,44 |
| 2027 | 196 116 | 17 | 2,24 |   | 2027 | 1 490 010 | 102 | 2,77 |
| 2028 | 193 451 | 17 | 2,48 |   | 2028 | 1 463 481 | 100 | 3,15 |
| 2029 | 190 462 | 16 | 2,74 |   | 2029 | 1 434 708 | 98 | 3,58 |
| ИТОГО | 2 210 951 | 191 | 2,74 |   | ИТОГО | 17 022 890 | 1 164 | 3,58 |

#### Непрямой перевод через английский язык

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (a) Только китайский язык |   | (b) Только русский язык |
|   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |   |   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |
| 2019 | 49 596 | 6 | 1,00 |   | 2019 | 452 195 | 37 | 1,00 |
| 2020 | 49 454 | 6 | 1,11 |   | 2020 | 448 972 | 37 | 1,14 |
| 2021 | 49 261 | 6 | 1,22 |   | 2021 | 445 307 | 37 | 1,29 |
| 2022 | 49 014 | 6 | 1,35 |   | 2022 | 441 182 | 36 | 1,47 |
| 2023 | 48 711 | 6 | 1,50 |   | 2023 | 436 576 | 36 | 1,67 |
| 2024 | 48 347 | 6 | 1,66 |   | 2024 | 431 466 | 35 | 1,89 |
| 2025 | 47 921 | 6 | 1,83 |   | 2025 | 425 832 | 35 | 2,15 |
| 2026 | 47 428 | 6 | 2,02 |   | 2026 | 419 649 | 35 | 2,44 |
| 2027 | 46 865 | 6 | 2,24 |   | 2027 | 412 894 | 34 | 2,77 |
| 2028 | 46 228 | 6 | 2,48 |   | 2028 | 405 543 | 33 | 3,15 |
| 2029 | 45 514 | 5 | 2,74 |   | 2029 | 397 570 | 33 | 3,58 |
| ИТОГО | 528 340 | 64 | 2,74 |   | ИТОГО | 4 717 186 | 388 | 3,58 |

## (C) язык передачи

– Заявитель подает международную заявку на новом языке, и Международное бюро проводит экспертизу международной заявки на этом языке.

– После завершения экспертизы Международное бюро переводит международную заявку на английский, французский и испанский языки для целей регистрации, публикации и уведомления указанных ведомств.

– Знак также регистрируется на новом языке.

– В порядке исключения, в отношении международных заявок, поданных только на новом языке:

– указанные ведомства могут просить о том, чтобы их уведомляли и чтобы им разрешали направлять решения (например, отказы, предоставления охраны) в Международное бюро на новом языке; в отношении всех других международных заявок (т.е. поданных на английском, французском или испанском языке) решения должны направляться поданных на английском, французском или испанском языке;

– владелец может подавать просьбы в Международное бюро на новом языке (например, ограничения, продления); в отношении всех других международных заявок владельцы должны подавать просьбы на английском, французском или испанском языке.

– Согласно этому варианту обмен сообщениями на новом языке ограничивается операциями, относящимися к международным заявкам, поданным на этом языке.

|  |  |
| --- | --- |
| ЗА | ПРОТИВ |
| * Ведомство происхождения и заявитель работают на новом языке.
* Перевод выполняется Международным бюро.
* Указанные ведомства обрабатывают указания и владельцы подают просьбы на новом языке, когда международная заявка подается на этом языке (этот вариант является привлекательным тогда, когда несколько членов системы используют новый язык; например, 16 процентов указаний в Беларуси делаются русскоязычными членами).
* Новые расходы на перевод и экспертизу ограничиваются международной заявкой, поданной на новом языке, и относящимися к ней сообщениями.
* Никакого дополнительного времени на обработку.
 | * Расходы на реализацию, операционные расходы и расходы на перевод для Международного бюро.
* Расходы для Международного бюро в целях найма, обучения и удержания персонала для проведения экспертизы международной заявки и рассмотрения относящихся к ней сообщений на новом языке.
* Указанные ведомства все равно должны обрабатывать на английском, французском и испанском языках заявки, поданные не на новом языке.
 |

### Язык передачи: смета расходов на перевод[[21]](#footnote-22) и экспертизу

#### Прямой перевод [[22]](#footnote-23)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (a) Только китайский язык |   | (b) Только русский язык |
|   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |   |   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |
| 2019 | 208 814 | 18 | 1,00 |   | 2019 | 1 752 024 | 120 | 1,00 |
| 2020 | 208 216 | 18 | 1,11 |   | 2020 | 1 739 535 | 119 | 1,14 |
| 2021 | 207 403 | 18 | 1,22 |   | 2021 | 1 725 338 | 118 | 1,29 |
| 2022 | 206 364 | 18 | 1,35 |   | 2022 | 1 709 356 | 117 | 1,47 |
| 2023 | 205 086 | 18 | 1,50 |   | 2023 | 1 691 508 | 116 | 1,67 |
| 2024 | 203 556 | 18 | 1,66 |   | 2024 | 1 671 711 | 115 | 1,89 |
| 2025 | 201 760 | 17 | 1,83 |   | 2025 | 1 649 880 | 113 | 2,15 |
| 2026 | 199 684 | 17 | 2,02 |   | 2026 | 1 625 925 | 111 | 2,44 |
| 2027 | 197 314 | 17 | 2,24 |   | 2027 | 1 599 754 | 110 | 2,77 |
| 2028 | 194 633 | 17 | 2,48 |   | 2028 | 1 571 272 | 108 | 3,15 |
| 2029 | 191 625 | 17 | 2,74 |   | 2029 | 1 540 379 | 106 | 3,58 |
| ИТОГО | 2 224 454 | 192 | 2,74 |   | ИТОГО | 18 276 681 | 1 253 | 3,58 |

#### Непрямой перевод через английский язык [[23]](#footnote-24)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (a) Только китайский язык |   | (b) Только русский язык |
|   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |   |   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |
| 2019 | 49 899 | 6 | 1,00 |   | 2019 | 486 812 | 40 | 1,00 |
| 2020 | 49 756 | 6 | 1,11 |   | 2020 | 483 342 | 40 | 1,14 |
| 2021 | 49 562 | 6 | 1,22 |   | 2021 | 479 397 | 39 | 1,29 |
| 2022 | 49 314 | 6 | 1,35 |   | 2022 | 474 957 | 39 | 1,47 |
| 2023 | 49 008 | 6 | 1,50 |   | 2023 | 469 997 | 39 | 1,67 |
| 2024 | 48 643 | 6 | 1,66 |   | 2024 | 464 497 | 38 | 1,89 |
| 2025 | 48 214 | 6 | 1,83 |   | 2025 | 458 431 | 38 | 2,15 |
| 2026 | 47 718 | 6 | 2,02 |   | 2026 | 451 775 | 37 | 2,44 |
| 2027 | 47 151 | 6 | 2,24 |   | 2027 | 444 503 | 37 | 2,77 |
| 2028 | 46 510 | 6 | 2,48 |   | 2028 | 436 589 | 36 | 3,15 |
| 2029 | 45 792 | 6 | 2,74 |   | 2029 | 428 005 | 35 | 3,58 |
| ИТОГО | 531 567 | 64 | 2,74 |   | ИТОГО | 5 078 304 | 418 | 3,58 |

## (D) язык сообщения

– Заявителям, владельцам и ведомствам разрешено направлять любое сообщение в Международное бюро (например, международные заявки, просьбы, решения) и получать любое сообщение из Международного бюро на любом языке (включая новый язык).

– Международное бюро переводит на новый язык только тогда, когда это требуется для переписки с заявителями, владельцами и ведомствами, рационализируя расходы на перевод.

– В отличие от предыдущего варианта, обмен сообщениями на новом языке не ограничивается международными заявками, поданными на этом языке.

|  |  |
| --- | --- |
| ЗА | ПРОТИВ |
| * Ведомства, заявители и владельцы осуществляют все операции на новом языке.
* Требующийся перевод выполняется Международным бюро.
* Новые расходы на перевод рационализируются (т.е. перевод выполняется только когда он требуется).
* Решения, направляемые на новом языке, будет легче проводить в жизнь в указанной Договаривающейся стороне.
* Никаких задержек в обработке.
 | * Расходы на реализацию, операционные расходы и расходы на перевод для Международного бюро (см. ниже).
* Расходы для Международного бюро в целях найма, обучения и удержания персонала для проведения экспертизы международной заявки и рассмотрения относящихся к ней сообщений на новом языке.
* Более сложно для владельцев, поскольку оригинальные документы с дополнительными деталями (например, предварительные отказы) могут быть на новом языке.
 |

### Язык сообщения: смета расходов на перевод и экспертизу

#### Прямой перевод

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (a) Только китайский язык |   | (b) Только русский язык |
|   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |   |   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |
| 2019 | 1 666 047 | 408 | 1,00 |   | 2019 | 3 194 807 | 364 | 1,00 |
| 2020 | 1 650 485 | 407 | 1,11 |   | 2020 | 3 178 966 | 363 | 1,14 |
| 2021 | 1 633 721 | 406 | 1,22 |   | 2021 | 3 159 962 | 362 | 1,29 |
| 2022 | 1 615 676 | 404 | 1,35 |   | 2022 | 3 137 630 | 360 | 1,47 |
| 2023 | 1 596 268 | 401 | 1,50 |   | 2023 | 3 111 801 | 358 | 1,67 |
| 2024 | 1 575 410 | 398 | 1,66 |   | 2024 | 3 082 298 | 356 | 1,89 |
| 2025 | 1 553 012 | 395 | 1,83 |   | 2025 | 3 048 934 | 353 | 2,15 |
| 2026 | 1 528 979 | 391 | 2,02 |   | 2026 | 3 011 518 | 349 | 2,44 |
| 2027 | 1 503 211 | 387 | 2,24 |   | 2027 | 2 969 849 | 345 | 2,77 |
| 2028 | 1 475 604 | 382 | 2,48 |   | 2028 | 2 923 719 | 341 | 3,15 |
| 2029 | 1 446 049 | 376 | 2,74 |   | 2029 | 2 872 910 | 336 | 3,58 |
| ИТОГО | 17 244 462 | 4 355 | 2,74 |   | ИТОГО | 33 692 393 | 3 888 | 3,58 |

#### Непрямой перевод через английский язык

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (a) Только китайский язык |   | (b) Только русский язык |
|   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |   |   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |
| 2019 | 1 129 504 | 136 | 1,00 |   | 2019 | 1 475 550 | 121 | 1,00 |
| 2020 | 1 126 198 | 136 | 1,11 |   | 2020 | 1 471 964 | 121 | 1,14 |
| 2021 | 1 121 852 | 135 | 1,22 |   | 2021 | 1 466 891 | 121 | 1,29 |
| 2022 | 1 116 399 | 135 | 1,35 |   | 2022 | 1 460 243 | 120 | 1,47 |
| 2023 | 1 109 764 | 134 | 1,50 |   | 2023 | 1 451 928 | 119 | 1,67 |
| 2024 | 1 101 871 | 133 | 1,66 |   | 2024 | 1 441 851 | 119 | 1,89 |
| 2025 | 1 092 640 | 132 | 1,83 |   | 2025 | 1 429 910 | 118 | 2,15 |
| 2026 | 1 081 988 | 130 | 2,02 |   | 2026 | 1 416 001 | 116 | 2,44 |
| 2027 | 1 069 825 | 129 | 2,24 |   | 2027 | 1 400 014 | 115 | 2,77 |
| 2028 | 1 056 059 | 127 | 2,48 |   | 2028 | 1 381 833 | 114 | 3,15 |
| 2029 | 1 040 593 | 125 | 2,74 |   | 2029 | 1 361 339 | 112 | 3,58 |
| ИТОГО | 12 046 690 | 1 452 | 2,74 |   | ИТОГО | 15 757 525 | 1 296 | 3,58 |

## (E) рабочий язык

– Заявителям, владельцам и ведомствам разрешено направлять сообщения в Международное бюро – и они вправе получать сообщения из Международного бюро – на любом рабочем языке (включая новый язык).

– Международные регистрации и все последующие записи неизменно переводятся на все рабочие языки (включая новый язык) для целей внесения и публикации, как это делается сейчас в отношении английского, французского и испанского языков.

– В отличие от предыдущего варианта, Международное бюро переводит на новый язык каждый полученный документ независимо от того, требуется ли это для переписки с заявителями, владельцами и ведомствами или нет.

|  |  |
| --- | --- |
| ЗА | ПРОТИВ |
| * Ведомства, заявители и владельцы осуществляют все операции на новом языке.
* Международный реестр ведется на всех рабочих языках.
* Регистрации и записи публикуются на всех рабочих языках.
* Международное бюро переводит каждый полученный документ на все рабочие языки (включая новый язык).
 | * Расходы на реализацию, операционные расходы и расходы на перевод для Международного бюро.
* Расходы для Международного бюро в целях найма, обучения и удержания персонала для проведения экспертизы международной заявки и рассмотрения относящихся к ней сообщений на новом языке.
* Более сложно для владельцев, поскольку оригинальные документы с дополнительными деталями (например, предварительные отказы) могут быть на новом языке.
* Новые расходы на перевод не рационализируются.
 |

### Рабочий язык: смета расходов на перевод[[24]](#footnote-25) и экспертизу

#### Прямой перевод

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (a) Только китайский язык |   | (b) Только русский язык |
|   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |   |   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |
| 2019 | 4 281 302 | 1 354 | 1,00 |   | 2019 | 7 205 209 | 1 354 | 1,00 |
| 2020 | 4 267 267 | 1 353 | 1,11 |   | 2020 | 7 190 347 | 1 353 | 1,14 |
| 2021 | 4 249 323 | 1 351 | 1,22 |   | 2021 | 7 168 323 | 1 351 | 1,29 |
| 2022 | 4 227 212 | 1 348 | 1,35 |   | 2022 | 7 138 693 | 1 348 | 1,47 |
| 2023 | 4 200 661 | 1 343 | 1,50 |   | 2023 | 7 100 994 | 1 343 | 1,67 |
| 2024 | 4 169 384 | 1 336 | 1,66 |   | 2024 | 7 054 741 | 1 336 | 1,89 |
| 2025 | 4 133 081 | 1 328 | 1,83 |   | 2025 | 6 999 425 | 1 328 | 2,15 |
| 2026 | 4 091 437 | 1 317 | 2,02 |   | 2026 | 6 934 514 | 1 317 | 2,44 |
| 2027 | 4 044 123 | 1 305 | 2,24 |   | 2027 | 6 859 449 | 1 305 | 2,77 |
| 2028 | 3 990 792 | 1 291 | 2,48 |   | 2028 | 6 773 648 | 1 291 | 3,15 |
| 2029 | 3 931 082 | 1 275 | 2,74 |   | 2029 | 6 676 500 | 1 275 | 3,58 |
| ИТОГО | 45 585 665 | 14 601 | 2,74 |   | ИТОГО | 77 101 845 | 14 601 | 3,58 |

#### Непрямой перевод через английский язык

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (a) Только китайский язык |   | (b) Только русский язык |
|   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |   |   | Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.) | Контроль качества перевода (рабочие дни) | Количество экспертов |
| 2019 | 3 744 759 | 451 | 1,00 |   | 2019 | 5 485 952 | 451 | 1,00 |
| 2020 | 3 742 979 | 451 | 1,11 |   | 2020 | 5 483 345 | 451 | 1,14 |
| 2021 | 3 737 455 | 450 | 1,22 |   | 2021 | 5 475 252 | 450 | 1,29 |
| 2022 | 3 727 935 | 449 | 1,35 |   | 2022 | 5 461 306 | 449 | 1,47 |
| 2023 | 3 714 157 | 448 | 1,50 |   | 2023 | 5 441 121 | 448 | 1,67 |
| 2024 | 3 695 845 | 445 | 1,66 |   | 2024 | 5 414 295 | 445 | 1,89 |
| 2025 | 3 672 709 | 443 | 1,83 |   | 2025 | 5 380 402 | 443 | 2,15 |
| 2026 | 3 644 446 | 439 | 2,02 |   | 2026 | 5 338 997 | 439 | 2,44 |
| 2027 | 3 610 737 | 435 | 2,24 |   | 2027 | 5 289 614 | 435 | 2,77 |
| 2028 | 3 571 247 | 430 | 2,48 |   | 2028 | 5 231 763 | 430 | 3,15 |
| 2029 | 3 525 626 | 425 | 2,74 |   | 2029 | 5 164 930 | 425 | 3,58 |
| ИТОГО | 40 387 893 | 4 867 | 2,74 |   | ИТОГО | 59 166 977 | 4 867 | 3,58 |

# II. дополнительные соображения

## изменения в области информационно-коммуникационных технологий (икт)

Включение новых языков потребует некоторых изменений в системах ИКТ Мадридского реестра (дополнительные подробности см. «III. Требующиеся изменения в сфере ИКТ Мадридской системы в связи с включением новых языков»). На данный момент времени мы не прикинули ресурсы, требующиеся для этих изменений.

## другие кадровые последствия

Как указывается выше, все варианты потребуют дополнительных кадровых ресурсов в Оперативном отделе Мадридской системы, за исключением варианта с языком подачи. Вместе с тем включение какого-то нового языка скажется на всех других областях Мадридского реестра, где также потребуются ресурсы специалистов по новым языкам.

## поведение пользователей

Количество международных заявок в рамках Мадридской системы, поданных в Китае, существенно увеличилось в последние пару лет. Если эта тенденция сохранится, то представленные выше оценки могут занижать последствия включения китайского языка. Исторически международные заявки, поданные в Китае, касаются одного класса и имеют короткие перечни товаров и услуг. С другой стороны, большинство международных заявок, поданных в Российской Федерации, содержат указания из Мадридской базы данных товаров и услуг («База данных МТУ»), что облегчает их перевод. Включение китайского и русского языков, по-видимому, изменит такое поведение пользователей, потенциально приводя к более высоким расходам для Международного бюро.

# III. требующиеся изменения в сфере икт Мадридской системы в связи с включением новых языков

## (a) для языка подачи

Возможное обновление электронной подачи заявок в рамках Мадридской системы (Madrid E-Filing) и сервиса электронных сообщений Мадридского союза (MECA), чтобы создать возможности для подачи заявок на новых языках в зависимости от того, какие ведомства пользуются ими; новый этап предварительного перевода в процессе подачи заявки; обновление систем запросов для индикации нового языка; и обновление систем публикации для игнорирования новых языков.

## (b) для языка обработки

Возможное обновление Madrid E-Filing и MECA, чтобы создать возможности для подачи заявок на новых языках в зависимости от того, какие ведомства пользуются ими; обновление систем экспертизы заявок и запросов для индикации нового языка; обновление внутреннего инструмента классификации («рождественского дерева») с учетом нового языка; перевод на новый язык всех писем о несоблюдении требований в заявках и тестирование; реорганизация процессов перевода в целях добавления этапа перевода с нового языка на английский, французский и испанский языки и наоборот; и обновление систем публикации для игнорирования новых языков.

## (c) для всех других вариантов

Возможное обновление Madrid E-Filing и MECA, чтобы создать возможности для подачи заявок на новых языках в зависимости от того, какие ведомства пользуются ими; обновление всех систем экспертизы и запросов для индикации нового языка; обновление внутреннего инструмента классификации («рождественского дерева») с учетом нового языка; перевод на новый язык всех писем о несоблюдении требований в отношении всех операций и тестирование; реорганизация процессов перевода в целях добавления этапа перевода с нового языка на английский, французский и испанский языки и наоборот; обновление систем публикации для обработки новых языков; и обновление веб-инструментов для обработки нового языка и для подтверждения того, когда он может использоваться.

[Конец приложения и документа]

1. См. документ MM/LD/WG/16/7. [↑](#footnote-ref-2)
2. См. документ MM/LD/WG/16/9 Rev. [↑](#footnote-ref-3)
3. См. документ MM/LD/WG/16/INF/2 Rev. [↑](#footnote-ref-4)
4. См. документ MM/LD/WG/16/12. [↑](#footnote-ref-5)
5. См. документ PCT/A/38/6, Annex III. [↑](#footnote-ref-6)
6. См. документ MM/A/42/1. [↑](#footnote-ref-7)
7. См. *Facts & Figures Report 2017*, URL: https://euipo.europa.eu/tunnel-web/secure/webdav/guest/document\_library/contentPdfs/about\_euipo/annual\_report/FactsAndFiguresReport\_2017\_en.pptx. [↑](#footnote-ref-8)
8. Речь идет об эквивалентном количестве классов, в соответствии с которым заявка, поданная в региональное ведомство, считается как несколько национальных заявок, по одной на каждое из государств, в которых региональная заявка имеет силу. Например, заявка, поданная в Ведомство Бенилюкса по интеллектуальной собственности (BOIP), считается как три национальных заявки (Бельгия, Люксембург и Нидерланды). [↑](#footnote-ref-9)
9. См. документ A/48/26, пункт 250. [↑](#footnote-ref-10)
10. Десятью языками публикации в рамках PCT являются арабский, китайский, английский, французский, немецкий, японский, корейский, португальский, русский и испанский языки. [↑](#footnote-ref-11)
11. Международные регистрации с датой от 1 января до 31 декабря 2018 г., независимо от даты, в которую они были внесены в Международный реестр. [↑](#footnote-ref-12)
12. Информация, имеющаяся в системе Madrid Monitor по состоянию на 21 марта 2019 г. [↑](#footnote-ref-13)
13. Английский в практических целях, поскольку оба соответствующих ведомства (ведомства Китая и Российской Федерации) выбрали английский в качестве языка, на котором они хотят получать сообщения от Международного бюро. [↑](#footnote-ref-14)
14. Ведомство Китая – это единственное ведомство, которое, возможно, будет подавать международные заявки на китайском языке. На русском языке международные заявки могут подавать ведомства нижеследующих Договаривающихся сторон: Азербайджана, Беларуси, Грузии, Казахстана, Кыргызстана, Республики Молдова, Российской Федерации и Узбекистана. [↑](#footnote-ref-15)
15. Смета расходов основана на прогнозах Отдела экономики и статистики и учитывает ожидаемые темпы роста и количество слов в международных заявках соответствующих Договаривающихся сторон. В основу положены следующие предположения:

– 20 процентов автоматизированного перевода в 2019 г. с увеличением на 2,5 процента в год;

– плата за слово с китайского на английский – 0,157 шв. фр.; на французский – 0,25; на испанский – 0,25; и

– плата за слово с русского на английский – 0,23 шв. фр.; на французский – 0,3; и на испанский –0.3. [↑](#footnote-ref-16)
16. Расходы на добавление китайского языка ниже, чем расходы на добавление русского языка, поскольку исторически почти все международные заявки из Китая касаются одного класса и имеют более короткие перечни товаров и услуг. [↑](#footnote-ref-17)
17. Контроль качества состоит из проверки произвольной выборки в объеме примерно 7 процентов отредактированной работы. Контроль качества должен осуществлять старший переводчик, первым языком которого является язык перевода. Соответственно, потребуются три старших переводчика для обеспечения прямого перевода с нового языка (китайского или русского) на английский, французский и испанский языки. [↑](#footnote-ref-18)
18. Контроль качества должен осуществлять старший переводчик, первым языком которого является язык перевода. Соответственно, требуется один старший переводчик для обеспечения непрямого перевода с нового языка (китайского или русского) на английский язык. [↑](#footnote-ref-19)
19. Расходы по передаче на внешний подряд работы по редактированию перевода и ресурсы, требующиеся для контроля качества этой работы, являются теми же, что и при варианте с языком подачи. Однако при настоящем варианте для обработки заявок, поданных на новом языке требуются кадровые ресурсы, свободно владеющие этим языком. [↑](#footnote-ref-20)
20. За исключением варианта с языком подачи, который не требует никаких экспертов, предполагаемое количество экспертов, требующихся для каждого из других вариантов, остается постоянным, поскольку это количество зависит от объема операций, независимо от того, какой из этих вариантов реализации будет выбран. [↑](#footnote-ref-21)
21. Смета расходов для китайского языка остается низкой, поскольку весьма маловероятно, что поданные где-то еще заявки с указанием Китая будут поданы на этом языке. Поэтому ведомство должно будет и далее направлять свои решения на английском языке. Более того, хотя китайские владельцы могли бы выигрывать от подачи просьб об изменениях на китайской языке, они традиционно подают мало таких просьб. Этот вариант будет выгодным для ведомств, пользующихся русским языком, поскольку между этими ведомствами существует немалое число обоюдных указаний. [↑](#footnote-ref-22)
22. При практике прямого перевода требуется не менее четырех старших переводчиков для контроля качества переданного на внешний подряд перевода с нового языка (китайского или русского) на английский, французский и испанский языки и с этих языков на новый язык (китайский или русский). Это также относится к вариантам использования языка передачи, языка сообщения и рабочего языка. [↑](#footnote-ref-23)
23. При практике непрямого перевода требуется не менее двух старших переводчиков для контроля качества переданного на внешний подряд перевода с нового языка (китайского или русского) на английский, французский и испанский языки и с этих языков на новый язык (китайский или русский). Это также относится к вариантам использования языка передачи, языка сообщения и рабочего языка. [↑](#footnote-ref-24)
24. Дополнительный объем перевода в результате добавления китайского языка в качестве рабочего языка практически такой же, что и объем перевода, который возникнет в результате добавления русского языка в качестве рабочего языка. Соответственно, ресурсы, требующиеся для обеспечения контроля качества, являются такими же. Однако расходы на внешний перевод различаются вследствие различных расценок на редактирование машинного перевода на эти языки и с этих языков. [↑](#footnote-ref-25)